

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA II

GenCod A005596

Docente titolare ELEONORA GINA GALLUCCI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 2 LINGUA RUSSA II

Insegnamento in inglese RUSSIAN II **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/21

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2020/2021

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2021/2022

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** a livello A2 (cinque abilità fondamentali: abilità grammaticale/conoscenza del lessico, abilità nella produzione orale e abilità nella comprensione orale, abilità nella produzione scritta e abilità nella comprensione scritta) e di una parte dedicata alla **Traduzione** (conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi)

PREREQUISITI

Conoscenza del russo a livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages

(CEFR: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadre1_en.asp; http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf).

Gli studenti trasferiti da altri Atenei o Erasmus o di altre facoltà, che non abbiano pertanto precedentemente frequentato e sostenuto l'esame di Lingua Russa del primo anno (vedasi relativo programma della prof.ssa Gloria Politi: www.unisalento.it/people/gloria.politi), possono verificare il proprio grado di conoscenza della lingua consultando risorse online atte a stabilire il proprio grado di conoscenza della lingua russa secondo il sistema TRKI-TORFL/STIP corrispondente al QCER/CEFR: (https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php).

Se ne forniscono qui di seguito alcune:

<http://www.unior.it/ateneo/8600/1/certificazione-di-lingua-russa-trki.html>

<http://www.torfl.it/Materiali>

<http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/>

<http://lidenz.ru/courses/online-test/>

<http://www.russian.language.ru/test/>

http://russian-test.com/eng/tests/training_tests

OBIETTIVI FORMATIVI

Se le esercitazioni linguistiche, a partire già dal I semestre, con il lettore, punteranno dapprima a potenziare le capacità di ricezione all'ascolto degli studenti, per poi stimolare la produzione orale autonoma a un livello più avanzato, senza trascurare la comprensione del testo scritto e la produzione scritta, le lezioni frontali col docente, nel II semestre, mireranno a consolidare il percorso seguito, evidenziando altresì le specificità dei sistemi strutturali dell'italiano e del russo, esaminati su base contrastiva, allo scopo di individuare gli elementi di maggior difficoltà nel passaggio interlinguistico e si punterà, inoltre, a testare passo passo le cinque abilità fondamentali (conoscenze lessico-grammaticali, ricezione all'ascolto, comprensione del testo scritto, produzione scritta, produzione orale) secondo la pratica dei test TRKI-TORFL/STIP con *estratti* di test.

In termini di:

- *Conoscenze e comprensione*
- *Capacità di applicare conoscenze e comprensione*
- *Autonomia di giudizio*
- *Abilità comunicative*
- *Capacità di apprendimento*

In termini di acquisizione di conoscenze e comprensione, i risultati attesi sono: consolidare e ampliare le conoscenze culturali, acquisire le competenze linguistico-grammaticali di livello A2 nell'ambito della fonetica, della morfologia e del lessico, introducendo poi strutture sintattiche più complesse di quelle già apprese in precedenza, consolidare le abilità comunicative.

In termini di capacità di apprendimento e capacità di applicare le conoscenze apprese, alla fine del corso gli studenti avranno acquisito gli elementi teorici e pratici necessari e sufficienti per continuare un percorso di analisi contrastiva autonoma, acquisendo altresì una discreta autonomia di giudizio operando in autonomia ricerche terminologiche e di contenuti in rete.

Inoltre il corso intende guidare lo studente al raggiungimento di competenze trasversali come:

- *capacità di applicare in una situazione reale quanto appreso*
- *capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni*
- *capacità di comunicare efficacemente*
- *capacità di apprendere in maniera continuativa*
- *capacità di lavorare in gruppo.*

Infine, per quanto concerne l'attinenza alle competenze traduttive, specifiche del nostro CdL, il corso intende portare lo studente ad avere padronanza delle conoscenze linguistiche e culturali essenziali, prerequisito per il successivo approccio alla traduzione dei testi (vedasi esame di Traduzione del III anno STML).

METODI DIDATTICI

Se in presenza: lezioni interattive in aula, esercitazioni in laboratorio multimediale, role-plays, utilizzo della piattaforma online formazioneonline.unisalento.it, utilizzo di file audio caricati sulla piattaforma online e/o disponibili su CD allegati a manuali in bibliografia, esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici, possibili seminari

Se online: sarà utilizzata la piattaforma Microsoft Teams oltre a FOL (formazioneonline.unisalento.it); in ogni caso le lezioni saranno interattive con role-plays, test, file audio e video, pdf e materiali vari online; le esercitazioni linguistiche avranno luogo, invece, presumibilmente su Google Meet; rimangono fattibili anche possibili seminari, sempre da tenersi in modalità telematica con Team dedicati.

Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Prenotazione tramite VOL rispettando i termini temporali indicati. *Le date degli appelli saranno pubblicate nella sezione "Appelli d'esame" appena i docenti si confronteranno, come sono soliti fare, per programmarli in maniera tale da evitare le sovrapposizioni tra insegnamenti linguistici previsti alla stessa annualità di corso.*

Modalità di valutazione degli studenti

Accertamento delle competenze linguistiche (*Leksika-Grammatika, Audirovanie, Čtenie, Pis'mo, indii Govorenii*) secondo la pratica TRKI-TORFL e/o STIP a livello A2.

N.B.: L'accertamento delle competenze linguistiche ha validità temporale di 1 anno solare dalla data di accertamento sostenuta con esito positivo (di conseguenza, anche nel caso in cui lo studente presenti al docente una certificazione TRKI-TORFL e/o STIP di livello A2, essa dovrà essere stata conseguita non più di 12 mesi prima).

Appello d'esame: prova orale di *Leksika-Grammatika, Čtenie, Pervod* e *Govorenii* basato sul manuale (*Davajte2*) e altri testi d'esame; traduzione a vista (10 Argomenti).

In tal modo si valuteranno i risultati di apprendimento attesi e le cinque abilità fondamentali verranno opportunamente verificate secondo la pratica TRKI-TORFL/STIP (v. programma esteso).

La **commissione d'esame** è composta dal Presidente, ossia il docente titolare, Eleonora Gallucci, e da almeno un membro effettivo o supplente, afferente allo stesso SSD (L-LIN/21, Slavistica), ovvero Gloria Politi (componente), Irina Shilnykova (componente) e/o cultori della materia e docenti a contratto.

APPELLI D'ESAME

sessione estiva:

- 14 giugno 2022 (accertamento delle competenze linguistiche)
- 15 giugno 2022 appello d'esame

- 13 luglio 2022 (accertamento delle competenze linguistiche)
- 14 luglio 2022 appello d'esame

sessione di settembre:

- 7 settembre 2022 h. 14:00 in MM1 (accertamento delle competenze linguistiche)
- 8 settembre 2022 h. 10:00 in MM1 appello d'esame

in seguito all'approvazione della Commissione, pubblico il prosieguo delle date d'esame (sempre con l'avvertenza che si tratta di date suscettibili di variazione in caso di bisogno per sopraggiunte esigenze logistiche):

Un appello STRAORDINARIO tra il 24 e il 28 ottobre 2022 (riservato a studenti fuori corso, laureandi e iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre):

- 28 ottobre 2022 h. 14:00 appello d'esame

APPELLO EXTRA (AGGIUNTO per D.R.) tra il 21 e il 25 novembre 2022:

- **25 novembre 2022 h. 12:00 appello d'esame**

sessione invernale:

- 16 gennaio 2023 h. 14:00 (accertamento delle competenze linguistiche)
- 17 gennaio 2023 h. 10:00 appello d'esame

- 15 febbraio 2023 h. 14:00 (accertamento delle competenze linguistiche)
- 16 febbraio 2023 h. 10:00 appello d'esame

sessione di aprile:

- 3 aprile 2023 h. 14:00 appello d'esame > **5 aprile 2023 h. 10:00**

Un appello STRAORDINARIO tra il 15 e il 19 maggio 2023 (riservato a studenti fuori corso, laureandi e iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre):

- 17 o 18 maggio 2023 appello d'esame > **sarà aperto a tutti** (prolungamento della sessione straordinaria dell'a.a. 2021/22 per effetto della proroga dell' a.a. 2021/2022)

Il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** e di una parte dedicata alla **Traduzione**.

La parte dedicata alla **Lingua** comprende:

- approfondimento e completamento dello studio della morfologia intrapreso nel corso del primo anno con particolare attenzione alla formazione del plurale, a casi difficili quali il genitivo plurale, alle eccezioni, all'aggettivo, ai tipi di aggettivo, ai gradi comparativo e superlativo dell'aggettivo, ai pronomi indefiniti (determinatezza e indeterminatezza), a preposizioni e congiunzioni, alle particelle modali; approfondimento e completamento dello studio del sistema verbale con particolare attenzione alle reggenze e alla prefissazione, gli aspetti verbali, i participi; la struttura della frase, le frasi con negazione; la formazione delle parole; elementi di sintassi.
- caratteristiche tipologiche del russo: ordine delle parole, determinatezza e indeterminatezza, aspetto/tempo verbale, processo di nominalizzazione ecc.
- grammatica contrastiva
- scrittura al computer
- utilizzo delle risorse internet.

Obiettivo: approfondimento di fonetica, morfologia, lessico e sintassi a livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

Tale livello si intende da raggiungere per tutte e cinque le abilità fondamentali, abilità che saranno, pertanto, opportunamente testate in sede di esame, secondo la pratica dei test TRKI-TORFL/STIP in vigore per la lingua russa, ossia il sistema di certificazione del grado di conoscenza della lingua russa come 'competenza generale' (*obščee vladenie*):

1. *grammatika e leksika* (abilità grammaticale e conoscenza del lessico)
2. *čtenie* (abilità nella comprensione scritta)
3. *pis'mo* (abilità nella produzione scritta)
4. *audirovanie* (abilità nella comprensione orale)
5. *govorenje* (abilità nella produzione orale)

La parte dedicata alla **Traduzione** comprende:

- 10 testi da leggere, tradurre, analizzare, elaborare, fare 'propri'.

Obiettivo: padronanza delle conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi.

A supporto del corso sono attivate **esercitazioni di lingua** (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici.

La frequenza sia delle lezioni frontali a cura del docente responsabile che delle esercitazioni linguistiche di lettorato a cura della CEL è vivamente consigliata.

TESTI DI RIFERIMENTO

Manuale di base per le esercitazioni linguistiche:

- Legittimo, F./ Magnati, D./Iashaieva S. 2017. Davajte! Comunicare in Russo 2. Corso di lingua russa e cultura russa. Milano: Hoepli.

Bibliografia supplementare (consigliata e/o utilizzabile anche in autonomia per lo studio individuale in caso di lacune in una o più abilità):

- Odincova, I. V. 2000. Čto vy skazali? Kniga po razvitiju navykov audirovanija i ustnoj reči dlja izučajuščich russkij jazyk. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

- Karavanova N. 2015. Čitaem i vsë ponimaem. Posobie po čteniju i razvitiju reči dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk. [Uroki 7-16]. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk. Kursy.

- Beljaeva G./Luckaja N./Gorskaja E., 2015. Ja pišu po-russki. Posobje dlja inostrannyh učaščichsja. Bazovyj uroven'. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

- Chavronina, S. / Širočenskaja, A. 2013. Il Russo. Esercizi. Roma: Il Punto Editoriale.

- Cevese C., Dobrovolskaja J., Magnanini E., Nistratova S. (2019), Grammatica russa. Esercizi. Vol. 1. Livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Terza edizione. Milano: Hoepli ed.

Bibliografia relativa alle lezioni frontali:

- D. Bonciani e R. Romagnoli (2020), Vs tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue [pp. 237-411]. Milano: Hoepli ed 2020.

- Fici, F. (2001). Le lingue slave moderne [pp. 5-23, 81-100]. Padova: Unipress.

- Dispensa: Grammatica essenziale / 10 Argomenti.

- Cvetova, N.E. (2009). 112 Testov po russkomu jazyku kak inostrannomu [Uroven' A2: pp. 41-80]. Sankt-Peterburg: Zlatoust.

- Trenirovočnye teksty po leksike i grammatike A1-A2, CD-Rom, pod. red. T.I. Kapitonovoj. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2007.

Supplementare (sarà utilizzata a discrezione del docente per integrare):

- Marta Vanin, Bruno Zanivan (2020), ! Vol. 2. Bologna: Zanichelli 2020.

- Nikitina N., Grammatica d'uso della Lingua Russa. Teoria ed esercizi. Livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Milano: Hoepli ed.

- Ermachenkova V.S., Slušat' i uslyšat'. Posobie po audirovaniju. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2007.

- Ermachenkova V.S., Slovo. Posobie po leksike i razgovornoj praktike. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2006.

Grammatiche di consultazione:

- Perillo, F.S. (2000). La lingua russa all'Università: fonetica, morfologia e sintassi. Bari: Cacucci Editore.

- Cevese, C. – Dobrovolskaja J. – Magnanini E. (2018). Grammatica Russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Terza edizione. Milano: Hoepli ed.

Consigliata ("Cultura"):

- AA. VV. 2002, The Russian Context. The Culture behind the Language (ed. by Eloise M. Boyle & Geneva Gerhart). Bloomington, Indiana: SLAVICA.

- Bonciani, D. / Romagnoli, R. / Smykunova, N. 2016. Mir tesen. Fondamenti di cultura russa. [Livello A2: pp. 99-196, Appendice: 312-324]. Milano: Hoepli.

Si richiede, oltre al dizionario bilingue (Vladimir Kovalev, il Kovalev. Quinta edizione. Bologna: Zanichelli 2020), l'utilizzo del vocabolario monolingue, qualsiasi edizione.

per es.: Bol'šoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka, a c. di S. A. Kuznecov, Sankt-Peterburg, Norint, 2000 (o altra edizione).

Risorse online:

www.slovari.ru, <http://www.ozhegov.org/>, <http://www.multitran.ru/>, <http://www.gramota.ru/>,
<https://lingvolive.ru>, <http://context.reverso.net/translation/>, <https://dic.academic.ru>,
<http://popadezham.ru/>, <http://bezbukv.ru/inflect> ecc